

## JUMELAGE POUR UNE CULTURE DE LA DURABILITÉ, HANOVRE



TRANSVERSAL INTERCULTUREL **COOPÉRATION**  
CULTUREL ÉCHANGE D'EXPÉRIENCES **PARTICIPATION**  
ATTRACTIVITÉ DÉVELOPPEMENT DURABLE  
CITOYENNETÉ DIVERSITÉ **ENVIRONNEMENT**

### 1. Contexte

Hanovre, capitale de la Basse-Saxe, avec 520 000 habitants, fait partie des 15 villes les plus importantes d'Allemagne. Sur les bords de la rivière Leine, elle est une « ville verte », avec la forêt urbaine la plus importante d'Europe et de nombreux espaces verts. Elle est connue à l'international pour ses salons Hanovre et CeBIT, qui ont lieu depuis 1947. L'arrondissement fait partie de la région d'Hanovre et de la région métropolitaine de Hanovre-Braunschweig-Göttingen-Wolfsburg. Hanovre accueille plusieurs universités. C'est une ville internationale, où vit une population venant de 178 pays et dont la culture de l'accueil permet la prise en charge responsable des immigrés. Hanovre est experte et expérimentée dans les technologies dites durables ainsi que la protection environnementale et la lutte contre le changement climatique et se caractérise par une société civile dynamique, avec une participation élevée des citoyens. La ville vise l'objectif de 100 % de réduction des émissions de carbone en 2050.

Depuis la fin des années 90, le Bureau de l'Agenda 21 d'Hanovre a privilégié les aspects culturels dans de nombreux projets, notamment des expositions, des festivals, dans le projet « Migrants pour l'Agenda 21 » avec l'association « Wandelwerte e.V ». Le rôle primordial de la culture dans le travail de sensibilisation au développement durable a donc été reconnu et renforcé et un groupe cible plus

étendu a été atteint. Ces expériences ont été regroupées et étendues en coopération avec le Bureau culturel en 2010, sous le projet **conscient&juste**. Cela marque ainsi le démarrage du programme de **Jumelage pour une culture de la durabilité** qui fait des questions globales des processus culturels futurs un pilier central de la coopération de jumelage. Le projet conscient&juste diffuse le savoir et la sensibilisation au commerce équitable et les Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) à travers le travail pédagogique dans les domaines des médias, du design, du théâtre et de la musique à Hanovre et dans les autres villes impliquées.

En ce qui concerne la politique de développement de la ville d'Hanovre, il nous semble important de faire remarquer que le travail relatif au projet conscient&juste a vu pour la première fois la collaboration avec la ville partenaire Blantyre au Malawi, au sein d'une équipe de projet internationale, sur un pied d'égalité, et permettant ainsi le développement d'une compréhension mutuelle des situations et besoins locaux. Dans l'équipe de projet et au cours des événements publics, la compréhension du « développement » a également été évoquée avec les partenaires du Nord, du Sud, de l'Est et de l'Ouest. Avec ce projet, l'ordre du Conseil de mettre en œuvre les OMD dans la ville d'Hanovre a été mené à bien, avec succès. Un certain nombre d'institutions et intervenants culturels à Hanovre et dans les villes partenaires (par exemple le Jungle Schauspile et le Blantyre Art Festival) ont désormais pris conscience des sujets et se sont impliqués dans une coopération ultérieure. Enfin, il sera possible d'utiliser l'association Les Amis du Malawi et jumelage d'Hanovre et de Blantyre, qui existe depuis plus de 50 ans. Grâce à la constitution de réseaux et l'expérience positive tirée du travail professionnel et personnel avec les villes partenaires, ont été développés en 2013 les deux projets **Festival international de théâtre de la jeunesse Culturejuste** et la conférence **KlimaKunstStädte**.

IT IS WORTH NOTING THAT IN THE AWARE&FAIR PROJECT, IT WAS WORKED FOR THE FIRST TIME TOGETHER WITH THE PARTNER CITY OF BLANTYRE IN MALAWI IN AN INTERNATIONAL PROJECT TEAM ON AN EQUAL FOOTING, THUS DEVELOPING A MUTUAL UNDERSTANDING OF THE LOCAL SITUATION AND NEEDS.

## 2. Hannover et la culture

La satisfaction intégrale des besoins de base culturels, avec l'objectif de la « culture pour tous ! » est une des directives de la politique culturelle d'Hanovre ([www.hannover.de](http://www.hannover.de), AktivPass Art, Culture et Éducation). À travers une politique de financement équilibrée, la ville fournit une offre culturelle dans les domaines des arts à de nombreuses couches de la population, à des prix abordables et avec des seuils d'accès très peu élevés. Dans le processus, la promotion de la culture viserait à maintenir la diversité du paysage culturel à Hanovre, et tout en enrichissant la qualité des événements culturels proposés. La priorité est donnée à la promotion d'expressions artistiques contemporaines, innovantes et gratuites, sous la forme de différentes manifestations.

À cet égard, la ville attribue des financements institutionnels à plus de cent institutions culturelles et conseille, coordonne, organise et promeut les clubs musicaux, les groupes de chorale, les artistes de théâtre, les réalisateurs de film, les artistes, les associations, les organisateurs littéraires et les écrivains, via soutien financier. L'accent est mis, entre autres choses, sur la promotion d'un paysage de musées de haute qualité ainsi que sur l'éducation culturelle de la jeunesse et la culture sociale et de l'arrondissement. La candidature actuelle en tant que Ville UNESCO de la musique souligne les qualités particulières d'Hanovre en tant que ville musicale, avec une scène jazz et chorale impressionnante. Parmi d'autres activités, l'expansion de l'industrie créative d'Hanovre est promue par le réseau « KreHtiv ». En 1995, le Conseil s'est engagé auprès de l'Agenda 21 et ses objectifs. Pour la coordination du processus de l'Agenda à Hanovre, il existe depuis un Agenda 21 propre et un Bureau de la durabilité au sein de l'administration municipale. Les principes de l'Agenda 21 pour la culture se retrouvent également dans les stratégies culturelles et politiques et les pratiques de financement de la culture d'Hanovre. Avec **Jumelage pour une culture de la durabilité**, les contenus de l'Agenda 21 pour la culture sont explicitement inclus.

Le jumelage, en tant que « politique étrangère municipale », contribue à d'importants développements socio-politiques actuels. Ces développements font partie du domaine des relations internationales, dans lesquelles ce ne sont pas les états-nations et leurs institutions internationales, mais les institutions non-gouvernementales et la société civile qui agissent d'un point de vue politique au niveau régional et au niveau local. Le jumelage connaît une nouvelle vie : les défis à résoudre mondialement et leurs stratégies de l'apprentissage à vivre en communauté sont toujours plus au centre des préoccupations. Penser globalement, agir par réseau : le potentiel particulier du jumelage est le travail au niveau local sur d'importantes questions de portée mondiale telles que l'éducation, la diversité culturelle, le développement durable, les migrations, la participation démocratique, les droits de l'Homme et le maintien de la paix.

Le programme de **Jumelage pour une culture de la durabilité** considère également la culture comme le quatrième pilier de la durabilité et se réfère donc explicitement à l'Agenda 21 pour la culture. Il considère non seulement la culture sur un pied d'égalité, mais se concentre également de façon explicite sur la coopération artistique et culturelle entre les villes partenaires. Le potentiel particulier des arts et de la culture pour l'éducation et l'innovation créative de la société en général et du développement durable en particulier a été pris en compte. La politique culturelle locale et le paysage culturel local bénéficient du programme grâce aux échanges internationaux, à l'intégration interdisciplinaire et à l'expansion des groupes cibles.

### 3. Finalité, objectifs et mise en oeuvre du projet

#### 3.1. Finalité et objectifs spécifiques

L'objectif du programme de **Jumelage pour une culture de la durabilité** est d'utiliser le potentiel spécifique du jumelage à travers un projet interdisciplinaire pour travailler sur des sujets tels que l'éducation, la diversité culturelle, le développement durable, les migrations, la participation démocratiques, les droits de l'Homme, le maintien de la paix, afin d'apporter une contribution au développement social innovant et créatif, à la fois responsable et globalement accessible, mais également gratuit. Ici, les expressions esthétiques et artistiques jouent un rôle central dans la réflexion, la communication et l'innovation liées au développement durable.

THROUGH A BALANCED FUNDING POLICY, THE CITY RELIABLY PROVIDES BROAD SECTIONS OF THE POPULATION WITH A CULTURAL OFFER IN THE VARIOUS FIELDS OF ARTS AT AFFORDABLE PRICES AND WITH LOW ACCESS THRESHOLDS.

#### **Objectifs à court terme**

- Promotion des rencontres personnelles entre les cultures
- Promotion et networking des travailleurs et médiateurs culturels, initiatives et associations
- Créations de réseaux internationaux au sein et au-delà du jumelage de la ville

#### **Objectifs à long terme**

- Promotion de l'apprentissage interculturel et réflexion sur les identités culturelles
- Coopération sur le plan social, avec une orientation vers le futur dans le domaine des politiques locales
- Promotion de l'inclusion sociale, du développement durable et la diversité culturelle

Le programme de **Jumelage pour une culture de la durabilité** se concentre sur les sujets du développement durable, du dialogue Nord-Sud et du développement interculturel et créatif de la ville. Ici, la culture est comprise comme un moteur de développement (dans la protection de l'environnement, pour les OMD) et un facteur utile au dialogue social (pour les nouvelles formes de participation démocratique) ainsi que facteur de localisation (pour l'attrait et l'innovation de la ville). Les disciplines artistiques reçoivent des fonctions clés pour le développement de projets au sein de collaborations professionnelles et interdisciplinaires. Le programme intensifie son implication dans

les réseaux thématiques et l'expansion via de nouveaux partenaires de collaboration dans les villes partenaires existantes et l'ajout de nouveaux jumelages ou amitiés.

### 3.2. Conscient&juste - Dialogue Sud-Est-Ouest pour les OMD

Les OMD ont été adoptés par les Nations Unies en 2000. Les états signataires doivent y contribuer activement, tout comme la société à échelle urbaine. À cet égard, le projet conscient&juste a été démarré par le Bureau de l'Agenda 21 et le Bureau culturel de la ville d'Hanovre avec le soutien de l'Union Européenne, en collaboration avec les réseaux Villes de commerce équitable (Fair Trade Town) d'Allemagne et de Pologne et les villes de Blantyre (Malawi), Poznań (Pologne), Miskolc (Hongrie) et Litomerice (République Tchèque) en mars 2010. Grâce aux différentes activités du projet, (formation vidéo pour les reporters OMD, les concerts, les séminaires, les projets des écoles, la coopération avec la Faculté de Design, les ateliers de théâtre et les jeux dans la ville), de nombreuses personnes ont été sensibilisées et ont pris conscience des OMD dans le dialogue Sud-Est-Ouest et ont été motivées à consommer et à acheter de façon responsable des produits issus du commerce équitable. Le projet comprend les phases suivantes : Préparation et recherche, communication et diffusion, mise en place des activités, visualisation, évaluation et suivi. Les barrières principales du projet ont été la coordination et la mise en œuvre d'un grand nombre d'activités du projet dans un laps de temps réduit et dans des conditions locales très différentes. Les résultats principaux du projet ont été la collaboration pour la première fois avec Blantyre et une équipe de projet internationale sur un pied d'égalité. Avec ce projet, l'ordre du Conseil de mettre en œuvre les OMD dans la ville d'Hanovre a été mené à bien, de façon décisive. Au cours du projet, un certain nombre d'institutions et intervenants culturels à Hanovre et dans les villes partenaires ont désormais pris conscience des sujets et se sont impliqués dans une coopération ultérieure. Les associations conscient&juste e.V. et Les Amis du Malawi et jumelage d'Hanovre et de Blantyre ont travaillé ensemble vers la réalisation des objectifs du projet).

TWINNING EXPERIENCES A NEW LIFE: CHALLENGES TO BE GLOBALLY SOLVED AND THEIR STRATEGIES FOR LIVING IN COMMUNITIES ARE INCREASINGLY BECOMING THE CENTER OF ATTENTION.

### 3.3. Festival International de Théâtre de la jeunesse *Culturejuste* – Le Monde de Demain

Des groupes de jeunes étudiants en théâtre venant d'Hanovre, Poznań, Blantyre, Ghana, Palestine et Turquie, se sont retrouvés au festival international de théâtre de la jeunesse *Culturejuste* et ont échangé leurs idées sur un futur plus juste à l'aide des arts du spectacle. Les ateliers de danse, théâtre, inter-écoles et nationaux avant et entre les différentes performances ont été le lien le plus important. De nouveaux contacts et interactions pouvaient y prendre place. Au cours de la conférence « Développement de l'impact du réseau théâtral » tenu simultanément, des professionnels et des étudiants en arts du spectacle de l'Université d'Acra / Ghana et de l'Université de Leibniz d'Hanovre, ont réfléchi sur les questions suivantes : Dans quelle mesure ces projets contribuent à la discussion sur la justice et la participation ? L'approche particulière de la conférence a été la discussion sur les connexions entre le travail artistique et social ainsi que l'intégration proche de la théorie et de la pratique. L'événement théâtral international a été organisé par le Bundesarbeitsgemeinschaft (BAG) Spiel&Theater, le Théâtre de la jeunesse d'Hannovre en collaboration avec de nombreux partenaires de coopération internationaux et nationaux. L'un des aboutissements du festival a été la signature d'une déclaration dans laquelle les organisateurs lancent un appel à l'amélioration des conditions globales pour le développement des qualités humaines, artistiques et scientifiques des personnes. Le projet est passé par les phases suivantes : préparation au sein du conseil du projet et des groupes de travail à Hanovre et avec les partenaires internationaux, initiation simultanée du programme d'échange entre les Universités d'Accra et de Leibniz, gestion du festival et de la conférence, suivi. Un obstacle significatif au projet ont été les problèmes de collaboration entre les organisateurs en raison de la différence entre les intérêts institutionnels et les nécessités et parfois l'absence de soutien au projet de la part de la propre institution. Un des résultats les plus importants a été l'interaction entre les jeunes dans les familles

d'accueil et sur scène, qui a donné lieu à un débat intense sur le sujet et de fortes amitiés, établies sur un temps pourtant réduit. Un autre résultat positif a été que le festival était un motif pour organiser un festival partenaire dans la ville partenaire de Poznań.



### 3.4. Conférence KlimaKunstStädte

Au vu des changements climatiques croissants, la conférence KlimaKunstStädte, suivie par plus de 120 participants venant d'Hanovre et des invités renommés de Bristol, Poznań, Blantyre et Rouen, a examiné dans quelles mesure les approches artistiques peuvent contribuer aux changements dans les styles de vie actuels, les conditions de base requises pour les projets culturels et à quoi devrait ressembler une approche esthétique à la question de la durabilité. La conférence a été organisée dans le cadre du plan directeur « protection climatique à 100 % » d'Hanovre et a été largement soutenu. Par exemple, Adrienne Goehler, ancienne présidente de l'École des Beaux-Arts de Hambourg et Janek Müller, conservateur du festival « Über Lebenskunst » au Haus der Kulturen der Welt ont été invités à intervenir. Les aspects individuels (comment organiser un événement culturel durable ? Quelles sont les dimensions globales de la durabilité ?) ont été abordés lors de tables rondes et éprouvés au cours d'ateliers. Des exemples de la mise en œuvre ont été donnés, par exemple par la décoration du lieu de façon créative et l'aide de matériaux recyclés et en fournissant des aliments bios et locaux dans la cuisine interactive. Une réunion a eu lieu uniquement avec les invités de villes partenaires, au cours de laquelle ont été développées les idées initiales pour notre projet pratique 2015-2017). Le projet a été entrepris sur un an par un artiste, un activiste environnemental et un employé de la ville, et coordonné avec les villes partenaires impliquées et les partenaires locaux. L'un des obstacles majeurs a été que la sensibilisation au sujet était différente à l'échelle internationale, ce qui a donné lieu à des difficultés de compréhension au cours de la préparation ou lors de la recherche d'intervenants issus des villes partenaires. Un résultat important a été que les groupes cibles de professionnels culturels et d'initiatives environnementales ont été abordés et, grâce à la grande qualité des présentations et aux nouvelles formes de discussion, un grand intérêt sur le sujet a émergé et un dialogue a été entamé pour une collaboration future.

OBJECTIVE (...) IS TO USE THE POTENTIAL OF TWINNING THROUGH INTERDISCIPLINARY PROJECT WORK ON TOPICS SUCH AS EDUCATION, CULTURAL DIVERSITY, SUSTAINABLE DEVELOPMENT, MIGRATION, DEMOCRATIC PARTICIPATION, HUMAN RIGHTS AND PEACEKEEPING, TO MAKE A CONTRIBUTION TO AN EQUALLY RESPONSIBLE AND GLOBALLY ACCESSIBLE AS WELL AS FREE, INNOVATIVE AND CREATIVE SOCIAL DEVELOPMENT.

## 4. Impacts

### 4.1. Impact sur le gouvernement local

Le conseil d'Hanovre accepte de plus en plus de partenariats avec des villes de son importance socio-politique. Au début 2014, il a été décidé de développer un concept d'un partenariat ou amitié

supplémentaire avec une ou deux villes partenaires en Turquie. Dans le cadre de la promotion d'Hanovre en tant que Ville UNESCO de la musique, l'intensification du partenariat avec la ville de Blantyre joue un rôle important. Après le projet conscient&juste, le prix de la capitale du commerce équitable détenu par Hanovre lui a été de nouveau remis.

#### 4.2. Impact sur la culture et les agents culturels locaux

Les artistes locaux découvrent que les villes partenaires permettent une extension de leurs possibilités et donc une promotion indirecte de la culture. De nouveaux contacts et des réseaux interdisciplinaires sont formés par les acteurs du domaine des arts et de la durabilité. Le fait que la ville africaine de Blantyre devient aussi de plus en plus intéressante pour la collaboration.

#### 4.3. Impact sur le territoire et sur la population

La croissante demande de la part des citoyens de projets thématiques montre qu'un changement a lieu dans la compréhension des partenariats entre les villes, où l'importance de ces partenariats est de plus en plus forte et les options de travail en réseau intercommunal et le façonnage en commun du futur sont utilisés pleinement.

#### 4.4. Impacts transversaux

La constitution de partenariats entre les villes est une tâche essentielle et peut affecter un large éventail de questions et de types de publics, à travers l'échange international. Les projets dans le cadre **Partenariats entre les villes pour une culture de la durabilité** ont aidé de façon spécifique à accroître la volonté de collaborer entre les domaines de la culture et de l'environnement. Cela a été démontré par la collaboration interdépartementale liée à la planification d'un projet pratique, **KlimaKunstStädte**. Le projet s'étend également aux associations citoyennes, notamment avec l'organisme de coordination pour les jardins communautaires à Hanovre. De plus, il existe de nombreuses initiatives de la société civile, comme la culture de l'initiative de changement, qui s'impliquent de plus en plus. En intégrant le projet au plan directeur protection climatique à 100 % d'Hanovre, les partenaires commerciaux et d'autres domaines administratifs sont également inclus. Par exemple, les questions de genre ont été abordées lors des représentations du **Festival international de théâtre de la jeunesse Culturejuste**.



#### 4.5. Continuity

Les partenariats entre les villes sont des accords sur le long terme entre les villes et fournissent donc un cadre idéal pour la collaboration continue. Les fonds annuels sont fournis dans le budget de la ville pour les projets d'échange de partenariat. Le projet **Partenariat entre les villes pour une culture de la durabilité** est donc un projet continu à réaliser sur le long terme. Pour les projets multinationaux plus importants, des fonds supplémentaires sont recherchés. En collaboration avec le Bureau culturel, le département de protection climatique et l'Agenda 21 et le Bureau de la durabilité de la ville d'Hanovre et six autres villes partenaires européennes, une candidature de projet a été soumise pour un projet de suivi de la conférence **KlimaKunstStädte**.

La ville capitale d'Hanovre intensifie la **Collaboration avec la ville partenaire de Blantyre** et finance la **Coopération entre les professionnels de la culture d'Hanovre et Blantyre** en particulier dans le cadre de la promotion de Ville UNESCO de la musique, le projet KlimaKunstStädte

et en préparation du 50<sup>ème</sup> anniversaire du partenariat entre Blantyre et Hanovre. À l'été 2014, une production théâtrale aura lieu avec deux groupes indépendants de Blantyre et d'Hanovre. Le projet est, entre autres, financé par la fondation fédérale culturelle. Les autres projets de collaboration sont en préparation.

## **5. Informations relatives**

La Ville de Hanover a été candidate à la première édition du « Prix International CGLU – Ville de Mexico – Culture 21 » (janvier-mai 2014). Le Jury du Prix a rendu son rapport final en juin 2014 et a sollicité la Commission culture de CGLU pour la reconnaissance de ce projet comme une pratique exemplaire de l'Agenda 21 de la culture.

Candidature approuvée en septembre 2014.

Bonne pratique publiée en novembre 2014.

Cet article a été écrit par Janika Millan, Déléguée au Jumelage de la ville, Bureau culturel.

Contact: [Janika.Millan@Hannover-Stadt.de](mailto:Janika.Millan@Hannover-Stadt.de)

Site web: [www.hannover.de/staedtepartnerschaften-lhh](http://www.hannover.de/staedtepartnerschaften-lhh)

Réseaux sociaux:

Facebook: <https://www.facebook.com/pages/Fair-Culture-Die-Welt-von-Morgen/154235374741404>

Youtube: aware&fair: <http://www.youtube.com/watch?v=1koz1fRvIO8>

FairCulture: <http://www.youtube.com/watch?v=PB7sZv6M8I>